

Pizzicato Five, Bonjour

Translators: andrei cunha

M: ugo-ugo lhuga no pizzicato five

R: bonjour mademoiselle

M: bonjour

R: ca va?

M: ca va?

R: oui tres bien.

Sate...ja...kono

Album no chanson wo

Furansugo koza de

Yatte mimashoka?

M: yatte mimasho!

R: ja saisho no kyoku...

Premiere chanson wa

"tokyo wa yoru no shichiji";

M: hai

R: kore wa furansugo de wa...

"il est sept heures de nuit

A tokyo"; (*)

M: il est sept heures... euh..

A tokyo...

R: sept heures de nuit

M: sept heures euh..

Nuit

R: so! "de nuit"; wa "night";

Tte iun desu ne

M: mmm

R: sept heures de nuit

A tokyo

M: "yoru"; tte iu

Koto desu ne

R: so! repetez

Apres moi...

Il est sept heures de nuit

A tokyo

M: il est sept heures euh...

Nuit a tokyo

R: c'est ca!

Tres bien mademoiselle

Subarashii desu

Sate

Nikyokume

Deuxieme chanson

Love love show

M: love love show

R: love love show
Sugoi title desu ne

M: kore wa...
Eigo janakute
Nihongo janakute
Furansugo de iu to

R: kore wa desu ne...
Amour amour mon amour

M: amour amour mon amour

R: so desu.
Kanari ii yaku desu ne
Dakara mon amour wo
Chotto kanjo wo komete
Mon amour

M: mon amour

R: c'est ca.
Godard no yo na
Eiga wo ukabete
Mon amour mademoiselle
Mon amour

M: mon amour

R: oui c'est ca tres bien!
Sate
Troisieme chanson
Kore wa shiritori (**)

M: hai

R: shiritori wa furansugo ku
Arimasen
Desukara
Nihongo de
Yatte mimashoka...
Shi-ri-to-ri

M: shi-ri-to-ri

R: so desu ne
"ri" no hatsuon wo shite
Itadaku to ikki
Furansugo ni
Narimasu ne
Kore wa furansugo no
Yosa desu ne
Shiritori

M: shiritori

R: tatoeba
Oyohen de
Yakitori (***)

M: yakitori

R: so desu ne
Yakitori
Yakitori tte iu
To furansujin ga
Tabete iru yakitori
Ni narimasu ne
Sate tsugi tsugi no
Kyoku wa
Nan desu ka

M: tsugi no kyoku wa
Do re mi
To iu kyoku desu

R: do re mi
Do re mi tte
Iun desu ne
Ja kore mo
Chotto furansugo
Ppoku de itte
Mimashoka?

M: hai

R: tatoeba "do" wa "du" (****)

M: du

R: du re mi

M: du re mi

R: tatoeba chotto
Agereba
Du re mi
Toka ne

M: du re mi

R: du re mi

M: du re mi

R: du re mi

M: du re mi

R: oui c'est ca
Sate
Yonkyokume
Yonkyokume wa
Nan desu ka
Kore wa

M: tsugi no kyoku wa eh...
Me japanese boy

R: me japanese boy
So desu ne
Me, japanese boy
Desu ne
Kore wa desu ne
Moi, garcon japonais

M: moi garcon japonais

R: so!
Onna no ko no furansugo
Tte arimasu
Onna no ko no
Furansugo wa
Totemo kawaii
"moi";

M: moi

R: so!
Kuchi wo motto ageru
Wa wa!

M: moi

R: so! c'est ca
Moi garçon...

M: moi garçon...

R: so!
"comme des garçons"; (*****)
No garçon
Moi garçon japonais

M: moi garçon japonais

R: mademoiselle!
Tres bien desu ne
li seito desu yo!

M: arigato gozaimasu

R: iie iie
Sate la derniere chanson
Saigo no uta wa
Nan desu ka

M: otona ni narimasho

R: ah! ii tite desu ne
Kore wa furansugo de wa
Sois sage

M: sois sage

R: sois sage

M: sois sage

R: soyez sage

M: sois sage

R: soyez, soyez
Soyez sage
Otona ni narimasho
Sois sage
Otona ni narimasho
Kore wa desu ne
Meireikei desu
Otona ni nare
Otona ni narinasai

To iu imi desu ne

M: hai

R: nomiya-san
Otona desu ka

M: otona desu

R: watashi mo
Ja kono ato de
Yukkuri

M: pizzicato five's ugo-ugo lhuga

R: hello mademoiselle

M: hello

R: how do you do

M: how do you do

R: I'm fine thank you
So... what if we tried to
Pretend this is a french class
And translated all the songs
Titles to french?

M: let's do it!

R: ok so... the first song is
"the night is still young"
(seven pm in tokyo)

M: you got it

R: so in french you should say...
"il est sept heures de nuit
A tokyo"

M: il est sept heures... euh..
A tokyo...

R: sept heures de nuit

M: sept heures euh..
Nuit

R: that's it! "de nuit" means
"night" in english

M: mmm

R: sept heures de nuit
A tokyo

M: it means "yoru" in japanese,
Right?

R: precisely!
Repeat after me...

Il est sept heures de nuit
A tokyo

M: il est sept heures euh...
Nuit a tokyo

R: exactly!
Very good mademoiselle
Wonderful!
Okay so...
The second song's
Title is...
Love love show

M: love love show

R: love love show
some title we've got here

M: so how do you say this in
English I mean
Japanese I mean
How do you say this in french?

R: this is
Amour amour mon amour

M: amour amour mon amour

R: that's it!
And a good translation it is
Now let's try to give it
Some feeling
Mon amour

M: mon amour

R: that's it.
Try to think of
A godard film
Mon amour mademoiselle
Mon amour

M: mon amour

R: that's it very good!
Ok now
The third song
Is called shiritori

M: yes...

R: the french don't have
An equivalent to
Our shiritori
So we'll have to stick to
The japanese word
Shi-ri-to-ri

M: shi-ri-to-ri

R: yeah...
All you have to do is
Say "ri" with a french accent
And it sounds

Like french...
That's what's good about
French
Shiritori

M: shiritori

R: for instance let's try to
Apply the rule
Say "yakitori"

M: yakitori

R: that's it
If you pronounce
Yakitori that way
It sounds like
You're a french chick
Eating
Yakitori
Ok so
What's the next song?

M: the next song
Is called
Do re mi

R: do re mi
So dore mi it is
Ok so
Shall we try to
Pronounce this
With a french flair
To it?

M: ok

R: for instance "do" goes "du";

M: du

R: du re mi

M: du re mi

R: for example you
Might try to
Sing it
Do re mi

M: du re mi

R: du re mi

M: du re mi

R: du re mi

M: do re mi

R: that's it
Ok so
The fourth
What's the fourth
Song?

It is...

M: the next song is... mmm...
Me japanese boy

R: me japanese boy
Yes it's
Me japanese boy
This in french
Would be something like
Moi garçon japonais

M: moi garçon japonais

R: that's it!
In french
There's a special way women talk
In french
Women go like
Really cute
"moi"

M: moi

R: exactly!
The mouth a little up
Wa! wa!

M: moi

R: you got it!
Moi garçon...

M: moi garçon...

R: there you go!
Garçon like in
Comme des garçons
Moi garçon japonais

M: moi garçon japonais

R: mademoiselle!
That was tres bien
Such a good student

M: thank you very much

R: I mean it!
Ok let's see the last song
The last song
What's it called?

M: let's be adult

R: classy title!
And in french you say
Sois sage (behave, act your age)

M: sois sage

R: sois sage

M: sois sage

R: soyez sage

M: sois sage

R: soyez, soyez

Soyez sage

Let's be adult

Sois sage

Let's be adult

This is

A french imperative

Get adult

Become an adult

That's the meaning

M: I see

R: mademoiselle nomiya

Are you an adult?

M: I suppose I am

R: yeah me too

So what do you think

About later...